



Una revisión del cuestionario como técnica de investigación sociolingüística*

Laura Pérez Arreaza

Resumen

El objetivo de esta comunicación es estudiar el uso del cuestionario como técnica única de recolección de datos en la investigación sociolingüística y comparar esta técnica con la técnica de la conversación grabada. Esta investigación piloto se basa en un estudio real sobre la variación en contexto familiar de los pronombres personales *tú* y *usted* en boconeses llegados a Caracas hace más de 40 años. La muestra analizada está constituida por el habla de cuatro boconeses (dos hombres y dos mujeres) mayores de 60 años, pertenecientes a los niveles socioeconómicos medio-alto y alto. La metodología consta de dos partes: la conversación grabada en grupo y el cuestionario. El cuestionario empleado es idéntico al empleado por Páez Urdaneta (1992) en su investigación *La estratificación social del uso de TU y USTED en Caracas*. Los casos de *tú* y *usted* de las grabaciones se codificaron de acuerdo con la edad del interlocutor y con el sexo del hablante. Los patrones de uso extraídos de las grabaciones se compararon con las respuestas dadas por los hablantes en el cuestionario. Los resultados muestran que hay diferencias entre los datos de las grabaciones y los del cuestionario y sugieren que el cuestionario como técnica única de recolección de datos no contribuye a obtener datos reales de habla, ya que en él sólo se plasma lo que el hablante **creo decir** y no necesariamente lo que en situaciones espontáneas **dice**.

Palabras clave: Sociolingüística, investigación, cuestionario.

* Este artículo fue presentado como ponencia en las X Jornadas Lingüísticas de la ALFAL en AsoVAC, 1997.

The questionnaire as a sociolinguistic research technique: A revision

Abstract

The purpose of this research paper is to study the questionnaire as the only technique to collect data in sociolinguistics and to compare it with the technique of recorded conversation. This pilot research is based upon a real study about the variation of the personal pronouns *tú* and *usted* in familiar context, by Boconó natives, who have lived in Caracas for more than 40 years. The analysed data is formed by the spoken language of four Boconó natives (2 men and 2 women) who are over 60 years of age and whose socioeconomic level is mid-high or high. The methodology is structured as follows: a recorded conversation in group and the questionnaire. The questionnaire used is similar to the one used by Páez Urdaneta (1992) in *La estratificación social del uso de TÚ y USTED en Caracas*. The tokens (TÚ and USTED) were codified according to the age of the interlocutor and the sex of the speaker. The patterns of use were taken from the recordings and compared with the answers given in the questionnaire. The results showed that there are differences between the recorded data and the questionnaire data, and they suggest that the questionnaire, as the only technique to collect data, does not contribute to obtain real data in speaking, because you only find what the speaker **believes he says** and not what **he really says** in spontaneous situations.

Key words: Sociolinguistics, research, questionnaire.

0. Introducción

Una de las técnicas más empleadas dentro del área de investigación sociolingüística ha sido la del cuestionario. Si este método es apropiado o no para cierto tipo de investigaciones dentro del área mencionada es una pregunta recurrente y polémica dentro de esta rama de la lingüística.

La presente investigación tiene como propósito estudiar el uso del cuestionario como técnica de obtención de datos en el análisis sociolingüístico y, más específicamente, del cuestionario utilizado por Iraset Páez Urdaneta (1992) en su obra *La estratificación social del uso de TÚ y USTED en Caracas*.

Esta investigación partirá de una breve revisión de algunos de los estudios que se han hecho sobre la variación de las formas

de tratamiento TÚ y USTED y de las distintas técnicas aplicadas en estas investigaciones. Luego será descrita una investigación de tipo experimental, en la que me he basado, sobre la variación de TÚ y USTED en nativos de Boconó, llegados a Caracas hace más de 40 años. Haré referencia a esta micro-investigación para lograr una visión más precisa de las **desventajas** que presenta el cuestionario frente a las **ventajas** que presenta la conversación grabada. Terminaré dando algunas conclusiones a modo de resumen.

El objetivo principal de este trabajo es probar que el uso del cuestionario no contribuye, en ciertos casos, a obtener datos reales de habla, ya que en él sólo se podrá plasmar lo que el hablante **crea decir** y no necesariamente lo que en realidad en situaciones espontáneas **dice**.

1. Antecedentes

El problema de la variación pronominal (TÚ - USTED) en las formas de tratamiento en el español de Venezuela ha sido estudiado por Figueroa (1984) y por Páez Urdaneta (1992).

El estudio de Figueroa (1984) fue realizado en Cumaná. La metodología para esta investigación se basó en la **aplicación** de un cuestionario a informantes nativos de esta ciudad.

El corpus recogido estuvo conformado por las respuestas de cinco padres, cinco madres, tres hijos y dos hijas, divididos en cuatro grupos generacionales (10-14, 15-21, 27-38 y 39-50 años).

Para la recolección de datos, Figueroa (1984) utilizó las técnicas de la conversación, la observación, la anotación de datos y la formulación de preguntas del tipo:

- (1) a.- Si usted quisiera ordenar a su esposa(o) que le traiga las sandalias, ¿Qué le diría para ordenárselo?

El estudio de Páez Urdaneta (1992), por su parte, se centra en la variación de TÚ y USTED en la clase media caraqueña en distintos contextos: familiar, social, laboral, etc.

El corpus de este trabajo estuvo compuesto por las respuestas de doscientos cincuenta hablantes estratificados socioeconómicamente en tres clases (cincuenta para la clase alta, cien para la clase media y cien para la clase baja). Estos informantes fueron

agrupados por sexo (M/F) según cinco grupos etarios (15-20, 21-29, 30-39, 40-49, +50 años).

Los datos para el análisis fueron recogidos a través de un cuestionario. El cuestionario estuvo compuesto por ocho grandes secciones relacionadas con los distintos roles del informante en la sociedad (relaciones familiares, semi-familiares, amistosas y con desconocidos, laborales, estudiantiles, civiles, otras y usos especiales). En su totalidad, el cuestionario consta de 67 preguntas del tipo siguiente:

- | | | |
|---|-----|-----|
| (2) a.- ¿Cómo lo(a) trata a usted su hermano mayor? | U() | T() |
| b.- ¿Cómo trata(ría) usted a un sacerdote? | U() | T() |

No se hará referencia a los resultados obtenidos en estas investigaciones, ya que el tema central de este estudio es la revisión del cuestionario como técnica de investigación sociolingüística.

2. Metodología

Esta revisión de la técnica del cuestionario se basa fundamentalmente en mi investigación sobre la variación en contexto familiar de los pronombres personales TÚ y USTED en nativos de Boconó llegados a Caracas hace más de 40 años. Para realizar dicha investigación he puesto en práctica tanto la técnica antes mencionada como la conversación en grupo semi-dirigida descrita por Silva-Corvalán (1989: 29-33).

Empleé estas dos técnicas con la finalidad de constatar la posibilidad de conseguir datos sobre la variación *tú/usted* en una conversación espontánea en lo posible y con el objeto de verificar si, en algunos casos, había contradicción entre las respuestas dadas en el cuestionario y los usos registrados en la conversación grabada.

El corpus de la investigación estuvo conformado por cuatro hablantes nativos de la ciudad de Boconó, Edo. Trujillo (dos hombres y dos mujeres) pertenecientes al nivel socioeconómico medio-alto, mayores de 60 años de edad, llegados a Caracas hace más de 40 años.

Cada uno de los informantes estuvo acompañado, en cada grabación, por un miembro de la familia. Se propició un diálogo entre ellos y se obtuvo así la aparición de las formas de tratamiento en la conversación. Para cada informante se hicieron tres gra-

baciones: primero, con un familiar del grupo generacional de 30 a 45 años; luego, con otro del grupo generacional de 45 a 60 años; y finalmente, con un niño. Esta interacción con personas de distintas edades se propicia a sabiendas de que la edad es uno de los factores que puede influir en la selección de la forma de tratamiento. Los familiares, presentes en la conversación para propiciar la forma de tratamiento, fueron todos escogidos dentro del grupo social medio-alto y ninguno de ellos es originario de Boconó.

Para la muestra se grabó un total general de diez horas de conversación. Cada hablante fue grabado por dos horas y media. Los informantes no conocían realmente la finalidad de las grabaciones. Se les dijo que se estaba haciendo un estudio sobre las costumbres de Boconó y otros lugares del país. Los temas propuestos fueron: los platos típicos, las navidades, el carnaval, los cuentos de misterio y aparecidos, entre otros.

El día en que se realizó la última grabación, se pidió a los informantes que contestaran un cuestionario tomado textualmente de Páez Urdaneta (1992). A este cuestionario se le incluyeron tres preguntas en la primera sección. En ocasiones, los hablantes no respondieron algunas preguntas por considerarlas poco específicas.

Es evidente que un corpus de tan pequeñas dimensiones no puede ser analizado estadísticamente. Sin embargo, permitirá revisar el **uso del cuestionario como técnica de recolección de datos para este tipo de investigación.**

3. La conversación grabada versus el cuestionario

Veamos los resultados obtenidos a través de la técnica de la conversación grabada y a través de la técnica del cuestionario.

En los casos analizados donde los interlocutores pertenecían a los grupos etarios de 30 a 45 y de 45 a 60, el porcentaje de ustedeo fue superior al 90%, tanto en la conversación espontánea, como en el cuestionario. Es ésta una muestra de que en ciertos casos los resultados de ambas técnicas pueden coincidir.

Sin embargo, una diferencia relevante se observa en el caso de la interacción verbal entre los adultos nativos de Boconó mayores de 60 años y los niños, como vemos en los siguientes cuadros.

Es importante aclarar que en cada hablante se da una variación en las formas de tratamiento TÚ y USTED aun cuando se trata de un mismo interlocutor.

CUADRO 1
Forma de tratamiento en la conversación espontánea usada por boconeses mayores de 60 años con niños

	Tú	%	Usted	%	Total	%
Hombres	42	72	16	28	58	56
Mujeres	24	53	21	47	45	44
Total	66	64	37	36	103	100

CUADRO 2
Forma de tratamiento seleccionada en el cuestionario por boconeses mayores de 60 años en su trato con niños

	Tú	%	Usted	%	N.C.	%	Total	%
Hombres	2	50	2	50	0	0	4	50
Mujeres	0	0	3	75	1	25	4	50
Total	2	25	5	62,5	1	12,5	8	100

El Cuadro 1 indica una fuerte tendencia al tuteo (del 64%) por parte de los hablantes de Boconó mayores de 60 años en su trato con familiares niños. El Cuadro 2, por el contrario, indica una fuerte tendencia al ustedeo (del 62,5%). Los hablantes **creen** usar la forma USTED en su trato con niños más de lo que en realidad lo **hacen**.

Si se comparan los resultados de los cuadros, veremos que son notorias las diferencias. Mientras los hablantes creen usar prevalentemente la forma de tratamiento USTED, como lo indican las respuestas dadas al cuestionario, vemos que en realidad la forma que prevalece en la conversación espontánea es la forma de tratamiento TÚ.

Para ilustrar lo antes expuesto, diré que uno de los hablantes masculinos seleccionó en el cuestionario la forma U () equivalente a USTED para indicar la forma de tratamiento usada por él con sus nietos. Ahora bien, cuando se hizo la transcripción de la conversación grabada entre este mismo hablante y su nieto se registraron dos cláusulas con la forma de tratamiento USTED y 32 cláusulas con la forma de tratamiento TÚ. Veamos algunos ejemplos donde aparece la forma de mayor uso.

- (3) ...Te voy a echar uno (un cuento) más o menos bonito...

- (4) ...Cuéntalo a ver qué tal...
- (5) ¿A ti te gusta mucho la Navidad?
- (6) ...no existían esos patines de una sola rueda, de un filo como el que tú tienes...
- (7) ¿Tú sabes el cuento de Sansón?

Pareciera que la forma de tratamiento no puede determinarse tomando en cuenta sólo el parentesco, sino también la edad de los interlocutores, la situación donde ocurre el acto de habla y la función del acto de habla.

Los resultados del análisis indican una fuerte tendencia de aparición del ustedeo bajo la forma del modo imperativo, y una escasa tendencia a emplear explícitamente el pronombre USTED. No me detendré en este punto, ya que el objetivo de esta investigación no es el de estudiar los contextos lingüísticos que propician el TUTEO o el USTEDEO¹. Sin embargo, he hecho referencia a estos factores porque creo que son factores que se ponen en evidencia de manera espontánea en la conversación grabada, y que difícilmente pueden ser estudiados de una manera global a través de la técnica del cuestionario.

4. Conclusiones

Me he propuesto demostrar que en ciertos casos el empleo del cuestionario presenta algunas deficiencias como técnica de investigación en el campo de la sociolingüística. He evitado basarme en presuposiciones, y he realizado esta investigación sociolingüística con el fin de determinar las **ventajas y desventajas** de esta técnica.

La técnica de la conversación grabada en grupo es mucho más compleja que la del cuestionario. Pienso, sin embargo, que es una de las técnicas más apropiadas para investigaciones de este tipo, así como para otro tipo de investigaciones dentro del campo de la sociolingüística. Esta técnica requiere de una mayor cantidad de tiempo para la recolección de los datos y para la transcripción de los mismos, pero ofrece la posibilidad de obtener muestras espontáneas, en lo posible, de habla que permitirán realizar estudios del lenguaje a partir de corpora bastante fieles a la producción de habla real.

La técnica del cuestionario, por su parte, ofrece la posibilidad de realizar investigaciones sumamente abarcadoras, pero no

siempre contribuye a obtener datos reales de habla, ya que a través de las respuestas se pone de manifiesto lo que el hablante **creo decir** y no necesariamente lo que en situaciones espontáneas **dice**. Sería esta última la **desventaja** principal del cuestionario como técnica de investigación en el área de la sociolingüística.

Notas

1. El término USTEDEO es empleado por Iraset Páez Urdaneta en su libro *La estratificación social del uso de tú y usted en Caracas*.

Bibliografía

- Páez Urdaneta, Iraset (1992). *La estratificación social del uso de TÚ y USTED en Caracas*. Caracas: Equinoccio.
- Silva-Corvalán, Carmen (1989). *Sociolingüística. Teoría y análisis*. Madrid: Alhambra.
- Figueroa, Julián (1984). *Un análisis lingüístico del uso de marcadores nominales como estrategias comunicacionales en la ciudad de Cumaná*. Tesis de Maestría en Lingüística. Caracas: U.C.V.

APÉNDICE

Cuestionario para la delimitación del uso de tú y usted en Caracas

Iraset Páez Urdaneta

(Utilizado por Laura Pérez para el estudio de *usted* en variación con *tú* en contexto familiar, en nativos de Boconó que viven en Caracas desde hace más de 40 años)

- (1) Nombre (opcional): _____ Sexo: M() F()
Zona de residencia en Caracas: _____

Ocupación (suya o la del jefe de su familia): _____

Edad: 15-20 () 21-29 () 30-39 () 40-49 () +50 ()

Encuestador: _____ Fecha: / /

- (2) Marque una equis (x) en la casilla correspondiente.
RECUERDE: U= USTED, T= TU (* = PREGUNTA OPCIONAL)

(3) (A) RELACIONES FAMILIARES:

1.- ¿Cómo trata usted a su padre?	U ()	T ()
2.- ¿Cómo trata usted a su madre?	U ()	T ()
3.- ¿Cómo lo(a) trata su padre a usted?	U ()	T ()
4.- ¿Cómo lo(a) trata su madre a usted?	U ()	T ()
5.- ¿Cómo trata usted a su abuelo?	U ()	T ()
6.- ¿Cómo su abuelo lo(a) trata a usted?	U ()	T ()
7.- ¿Cómo trata usted a su hermano(a) mayor?	U ()	T ()
8.- ¿Cómo lo(a) trata a usted su hermano(a) mayor?	U ()	T ()
9.- ¿Cómo trata usted a su hermano(a) menor?	U ()	T ()
10.- ¿Cómo lo(a) trata a usted su hermano(a) menor?	U ()	T ()
11.- ¿Cómo trata usted a su primo(a)?	U ()	T ()
12.- ¿Cómo trataría usted a su esposo(a)?	U ()	T ()
*13.- ¿Cómo lo(a) trat(ría) su esposo(a) a usted?	U ()	T ()
14.- ¿Cómo trataría usted a su suegro(a)?	U ()	T ()
*15.- ¿Cómo lo(a) trata su suegro(a) a usted?	U ()	T ()
16.- ¿Cómo trataría usted a su hijo(a)?	U ()	T ()
17.- ¿Cómo lo(a) trataría a usted su hijo(a)?	U ()	T ()
18.- ¿Cómo trataría usted a su sobrino(a)?	U ()	T ()
*.- ¿Cómo su sobrino(a) lo trata(ría) a usted?	U ()	T ()
*.- ¿Cómo trataría usted a su nieto(a)?	U ()	T ()
*.- ¿Cómo su nieto(a) lo trata(ría) a usted?	U ()	T ()

(B) RELACIONES SEMIFAMILIARES (servicio doméstico):

19.- ¿Cómo trataría usted a una empleada doméstica mayor que haya trabajado para usted o su familia por largo tiempo?	U ()	T ()
20.- ¿Cómo trataría usted a una empleada doméstica joven, recientemente trabajando para usted o su familia?	U ()	T ()
21.- ¿Cómo espera que una empleada doméstica mayor que trabaja recientemente para usted o su familia lo(a) trate a usted?	U ()	T ()
22.- ¿Cómo espera que una empleada doméstica joven lo trate a usted?	U ()	T ()

(C) RELACIONES AMISTOSAS Y CON DESCONOCIDOS:

23.- ¿Cómo trataría usted a un amigo íntimo suyo?	U ()	T ()
24.- ¿Cómo este amigo íntimo lo(a) trataría a Ud.?	U ()	T ()
25.- ¿Cómo trataría usted a un amigo adulto de su familia?	U ()	T ()
26.- ¿Cómo este amigo adulto lo(a) trataría a Ud.?	U ()	T ()

- 27.- ¿Cómo trata(ría) usted a un amigo joven de su familia? U () T ()
- 28.- ¿Cómo este amigo joven lo(a) trata(ría) a Ud.? U () T ()
- 29.- ¿Cómo trata(ría) usted a una amiga joven de su familia? U () T ()
- 30.- ¿Cómo esta amiga joven lo(a) trata(ría) a Ud.? U () T ()
- 31.- ¿Cómo trata(ría) usted a una persona conocida mayor? U () T ()
- 32.- ¿Cómo trata(ría) usted a una persona conocida, joven, hombre? U () T ()
- 33.- ¿Cómo trata(ría) usted a una persona conocida, joven, mujer? U () T ()
- 34.- ¿Cómo trataría usted a una persona desconocida, mayor? U () T ()
- 35.- ¿Cómo trataría usted a una persona desconocida, joven, hombre? U () T ()
- 36.- ¿Cómo trataría usted a una persona desconocida, joven, mujer? U () T ()
- 37.- ¿Cómo trataría usted a una persona desconocida, menor? U () T ()

(D) RELACIONES LABORALES:

- 38.- ¿Cómo trata(ría) usted a su jefe o superior? U () T ()
- 39.- ¿Cómo su jefe o superior lo trata(ría) a Ud.? U () T ()
- 40.- ¿Cómo trata(ría) su jefe o superior a uno de sus altos empleados o subordinados? U () T ()
- 41.- ¿Cómo trata(ría) usted a un empleado inferior, adulto? U () T ()
- 42.- ¿Cómo trata(ría) usted a un empleado inferior, joven? U () T ()
- 43.- ¿Cómo trata(ría) usted a un compañero de labores, mayor? U () T ()
- 44.- ¿Cómo trata(ría) usted a un compañero de labores, joven? U () T ()

(E) RELACIONES ESTUDIANTILES:

- 45.- ¿Cómo trata(ría) usted a su maestro o profesor? U () T ()
- 46.- ¿Cómo su maestro o profesor lo(a) trata(ría) a Ud.? U () T ()
- 47.- ¿Cómo trata(ría) usted a sus compañeros de clase? U () T ()
- 48.- ¿Cómo trata(ría) usted a sus compañeras de clase? U () T ()

(F) RELACIONES CIVILES:

- | | | |
|--|-------|-------|
| 49.- ¿Cómo trataría usted a un alto funcionario público? | U () | T () |
| 50.- ¿Cómo trataría usted a un funcionario público menos importante? | U () | T () |
| 51.- ¿Cómo espera que un funcionario público lo(a) trate a usted? | U () | T () |
| 52.- ¿Cómo trata(ría) usted a un agente de policía? | U () | T () |
| 53.- ¿Cómo cree usted que lo(a) trataría un agente de la policía? | U () | T () |
| 54.- ¿Cómo trataría usted a un profesional del que espera un servicio? | U () | T () |
| 55.- ¿Cómo trataría usted a un empleado de una arepera? | U () | T () |
| 56.- ¿Cómo trata(ría) usted a un bodeguero venezolano? | U () | T () |
| 57.- ¿Cómo trata(ría) usted a un bodeguero no venezolano? | U () | T () |
| 58.- ¿Cómo trata(ría) usted a un chofer de carro por puestos? | U () | T () |
| 59.- ¿Cómo trata(ría) usted a una joven atendida de una perfumería? | U () | T () |
| 60.- ¿Cómo trata(ría) usted a una joven barredora pública? | U () | T () |

(G) OTRAS RELACIONES:

- | | | |
|---|-------|-------|
| 61.- ¿Cómo trata(ría) usted a un sacerdote? | U () | T () |
| 62.- ¿Cómo se dirige usted a Dios? | U () | T () |
| 63.- ¿Cómo trataría usted a un mendigo? | U () | T () |
| 64.- ¿Cómo trataría usted a un famoso cantante? | U () | T () |

(4) USOS ESPECIALES:

- | | | |
|--|-------|-------|
| 65.- ¿Qué utilizaría usted en tratamientos despectivos? | U () | T () |
| 66.- ¿Qué utilizaría usted en situaciones de enfado? | U () | T () |
| 67.- Suponga que usted forma parte de una comisión de salud pública. A usted se le ha encomendado redactar dos avisos conminando a la población a no tirar basura ¿qué redactaría usted? | | |

